

Příloha 1: Tabulky vydávání *Malého prince* v nakladatelstvích

Tabulka 1. Vydávání *Malého prince* v českých nakladatelstvích mezi lety 1959 až 2014
(zdroj: Souborný katalog ČR k datu 14. 6. 2024)

Rok	Název	Překladatel	Nakladatelství
1959	Malý princ	Zdeňka Stavinohová	Praha: Státní nakladatelství dětské knihy (SNDK)
1966	Malý princ	Zdeňka Stavinohová	Praha: Státní nakladatelství dětské knihy (SNDK)
1972	Malý princ	Zdeňka Stavinohová	Praha: Albatros
1976	Moje planeta	Zdeňka Stavinohová	Praha: Odeon
1977	Malý princ	Zdeňka Stavinohová	Praha: Albatros
1977	Malý princ (Braillovým písmem)	?	[Česko]: Slepecká tiskárna Svazu invalidů
1981	Moje planeta	Zdeňka Stavinohová	Praha: Odeon
1984	Malý princ	Zdeňka Stavinohová	Praha: Albatros
1989	Malý princ	Zdeňka Stavinohová	Praha: Albatros
1994	Malý princ	Zdeňka Stavinohová	Praha: Albatros
1996	Malý princ	Zdeňka Stavinohová	Praha: Albatros
1998	Malý princ	Zdeňka Stavinohová	Praha: Albatros
1998	Malý princ	Martin Sasák	Praha: Cesty
2000	Malý princ	Zdeňka Stavinohová	Praha: Albatros
2002	Malý princ	Zdeňka Stavinohová	Praha: Albatros
2004	Malý princ	Zdeňka Stavinohová	Brno: Masarykova univerzita. Středisko pro pomoc studentům se specifickými nároky
2005	Malý princ	Zdeňka Stavinohová	Praha: Albatros
2005	Malý princ	Zdeňka Stavinohová	Praha: Albatros
2007	Malý princ (Braillovým písmem)	?	Praha: KTN
2009	Malý princ (komiks)	Zdeňka Stavinohová	Praha: Albatros
2010	Malý princ – Velká obrazová kniha	Zdeňka Stavinohová	Praha: Albatros
2010	Malý princ	Richard Podaný	Praha: Albatros
2012	Malý princ a Větrná planeta	Lucie Šavlíková	Praha: Mladá fronta
2012	Malý princ a planeta Ohnivého ptáka	Lucie Šavlíková	Praha: Mladá fronta
2012	Malý princ a Planeta hudby	Lucie Šavlíková	Praha: Mladá fronta
2012	Malý princ	Lucie Šavlíková	Praha: Mladá fronta

	a Planeta globů		
2012	Malý princ a Nefritová planeta	Lucie Šavlíková	Praha: Mladá fronta
2012	Malý princ a Astronomova planeta	Lucie Šavlíková	Praha: Mladá fronta
2012	Malý princ	Richard Podaný	Praha: Albatros
2013	Malý princ a Vagónová planeta	Veronika Sysalová	Praha: Mladá fronta
2013	Malý princ a planeta Slova	Lucie Šavlíková	Praha: Mladá fronta
2013	Malý princ a planeta Ludoky	Veronika Sysalová	Praha: Mladá fronta
2013	Malý princ a planeta knihomolů	Veronika Sysalová	Praha: Mladá fronta
2013	Malý princ a planeta Karapoxů	Lucie Šavlíková	Praha: Mladá fronta
2013	Malý princ a Obrova planeta	Lucie Šavlíková	Praha: Mladá fronta
2013	Malý princ	Zdeňka Stavinohová	Praha: Albatros
2013	Malý princ (Braillovým písmem)	?	Praha: KTN
2014	Malý princ a planeta Velkého Šaška	Veronika Sysalová	Praha: Mladá fronta
2014	Malý princ a planeta Polykače	Veronika Sysalová	Praha: Mladá fronta
2014	Malý princ a planeta Lakrimavor	Veronika Sysalová	Praha: Mladá fronta
2014	Malý princ a Gehomova planeta	Veronika Sysalová	Praha: Mladá fronta
2014	Malý princ a Gargandova planeta	Veronika Sysalová	Praha: Mladá fronta
2014	Malý princ	Richard Podaný	Praha: Albatros
2014	Malý princ	Zdeňka Stavinohová	Praha: Albatros
2014	Malý princ	Radim Lapčík	Praha: Dobrovský
2014	Malý princ	Ladislav Niklíček	Říčany: Sun

Tabulka 2. Vydávání *Malého prince* v českých nakladatelstvích mezi lety 2014 až 2024
(zdroj: Souborný katalog ČR k datu 14. 6. 2024)

Rok	Název	Překladatel	Nakladatelství
2015	Le Petit Prince = Malý princ	Michala Marková	Praha: Argo
2015	Le Petit Prince = Malý princ	Richard Podaný	Praha: Albatros
2015	Malý princ a planeta Okidů	Veronika Sysalová	Praha: Mladá fronta
2015	Malý princ a planeta Kublixů	Veronika Sysalová	Praha: Mladá fronta
2015	Malý princ a Planeta času	Veronika Sysalová	Praha: Mladá fronta
2015	Malý princ a Kopéliova planeta	Veronika Sysalová	Praha: Mladá fronta
2015	Malý princ	Helena Zmatlíková	Praha: Fragment
2015	Malý princ	Olga Sixtová	Praha: Rybka
2015	Malý princ	Jiří Žák	Praha: Fortuna Libri
2015	Malý princ	Martin Sasák	Praha: Ottovo nakladatelství, s.r.o.
2015	Malý princ	Jan Malík	Praha: Naše vojsko
2015	Malý princ	Richard Podaný	Praha: Albatros
2016	Malý princ a planeta Bamálií	Veronika Sysalová	Praha: Mladá fronta
2016	Malý princ a Aškabarova planeta	Veronika Sysalová	Praha: Mladá fronta
2016	Malý princ	Michala Marková	Praha: Stanislav Juhaňák – Triton
2016	Malý princ	Zdeňka Stavínohová	Praha: Albatros
2016	Malý princ	Zdeňka Stavínohová / Věra Jandourková	Praha: Práh
2016	Malý princ	Zdeňka Stavínohová	Praha: Tympanum, s.r.o.
2016	Malý princ	Radim Lapčík	Praha: Dobrovský
2016	Malý princ (Braillovým písmem)	?	Praha: KTN
2017	Malý princ a Hadova planeta	Veronika Sysalová	Praha: Mladá fronta
2017	Malý princ	Richard Podaný	Praha: Albatros
2018	Malý princ	Lucie Emmerová	Praha: Euromedia
2018	Malý princ	Zdeňka Stavínohová	Praha: Albatros
2018	Malý princ	Richard Podaný	Praha: Albatros
2019	Malý princ pro malé i velké	Michaela Řeřichová	Praha: Euromedia Group
2019	Malý princ	Monika Červenková	Praha: Euromedia

2019	Malý princ	Richard Podaný	Praha: Albatros
2019	Malý princ	Jiří Pelán	Praha: Euromedia Group
2019	Malý princ	Radim Lapčák	Praha: Dobrovský
2019	The little prince = Malý princ	Drahomíra Michnová	Dubicko: INFOA
2020	Malý princ slaví Vánoce	Leona Holubová	Brno: CPress
2020	Malý princ: pohádka na cesty	?	Ostrava: Bookmedia
2020	Malý princ = Le petit prince	Miroslava Ševčíková	Brno: Edika
2020	Malý princ	Marta Brichová	London: Design Media Publishing
2020	Malý princ	Radim Lapčák	Praha: Dobrovský
2020	Malé principál	Jindra Eliáš	Brno: Jota
2020	The little prince = Malý princ	Dana Olšovská	Brno: Edika
2021	Malý princ: podle knihy Antoina de Saint- Exupéryho	–	Dubicko: INFOA
2021	Malen'kij princ = Malý princ	?	Dubicko: INFOA
2021	Der kleine Prinz = Malý princ	?	Dubicko: INFOA
2021	Malučký princ	Petr Odehnal	Brno: Jota
2022	Malý princ	Richard Podaný	Praha: Albatros
2022	Malý princ	Barbora Kalvodová	Říčany: Sun
2022	The little prince = Malý princ	Dana Olšovská	Brno: Edika
2023	Malý princ	Jiří Žák	Praha: Dobrovský
2023	Malý princ	Monika Červenková	Praha: Euromedia Group
2023	Malej princ	Klára Hoffmanová / Jarmila Bachmannová	Brno: Jota
2024	Malý princ	Richard Podaný	Praha: Albatros
2024	Malušenký princ	Cyril Škarnětka / Francka Kubíkova	Brno: Jota

Příloha 2: Tabulky úryvků z originálu a překladů *Malého prince*

Tabulka 3. Úryvky z originálu a překladů – věnování část 1.

Originál	Je demande pardon aux enfants d'avoir dédié ce livre à une grande personne.
Stavinochová	Odpusťte, děti, že jsem věnoval tuto knihu dospělému!
Podaný	Omlouvám se dětem, že jsem tuhle knihu věnoval dospělému.
Niklíček	OMLOUVÁM SE DĚTEM, že tuto knihu věnuji dospělému.
Sixtová	Prosím děti, aby mi odpustily, že jsem tuto knihu věnoval dospělému.
Zmatlíková	Milé děti, přijměte moji omluvu za to, že jsem tuhle knížku věnoval dospělému.
Žák	Omlouvám se dětem, že jsem tuto knihu věnoval dospělému člověku.
Marková	Omlouvám se všem dětem, že jsem tuhle knížku věnoval dospělému.
Lapčík	Omlouvám se dětem, že jsem tuhle knížku věnoval někomu, kdo už je velký.
Emmerová	Promiňte, děti, že jsem tuhle knihu věnoval dospělému.
Pelán	Omlouvám se všem dětem, že jsem věnoval tuhle knížku dospělému člověku.

Tabulka 4. Úryvky z originálu a překladů – věnování část 2.

Originál	J'ai une excuse sérieuse : cette <u>grande personne</u> est le meilleur ami que j'ai <i>au monde</i> . J'ai une autre excuse : <u>cette grande</u> personne peut tout comprendre, même les livres pour enfants. J'ai une troisième excuse : <u>cette grande personne</u> habite la France où elle a faim et froid. Elle a bien besoin d'être consolée.
Stavinohová	Mám závažnou omluvu : <u>ten dospělý</u> je můj nejlepší přítel. Mám ještě jednu omluvu : <u>ten dospělý</u> dovede všechno pochopit, dokonce i knihy pro děti. A mám ještě třetí omluvu : <u>ten dospělý</u> bydlí ve Francii, trpí tam hladem a zimou. Velice potřebuje, aby ho někdo potěšil.
Podaný	Mám k tomu závažnou omluvu : <u>ten dospělý</u> je nejlepším přítelem, <i>jakého na světě mám</i> . Mám i další omluvu : <u>ten dospělý</u> rozumí všemu, dokonce i knihám pro děti. A mám ještě třetí omluvu : <u>ten dospělý</u> žije ve Francii a trpí tam hladem a zimou. Potřebuje utěšit.
Niklíček	Mám pro to vážný důvod : <u>Ten dospělý</u> je můj nejlepší přítel. Mám i další důvod : <u>Ten dospělý</u> dokáže pochopit všechno, dokonce i knížku pro děti. A mám i třetí důvod : <u>Ten dospělý</u> žije ve Francii, kde je zima a hlad. Proto potřebuje potěšit.
Sixtová	Mám závažnou omluvu : <u>tenhle dospělý</u> je ten nejlepší přítel, <i> kterého na světě mám</i> . Mám ještě jinou omluvu : <u>tenhle dospělý</u> dokáže všemu porozumět, dokonce i knížkám pro děti. A mám třetí omluvu : <u>tenhle dospělý</u> žije ve Francii, kde trpí hladem a zimou. Opravdu potřebuje utěšit.
Zmatlíková	Mám pro to vážný důvod : <u>tenhle dospělý</u> je tím nejlepším přítelem, <i> kterého na světě mám</i> . Mám ještě jeden důvod : <u>tenhle dospělý</u> dokáže všemu porozumět všemu, dokonce i knížkám pro děti. A mám ještě třetí důvod : <u>tenhle dospělý</u> bydlí ve Francii, kde trpí hladem a zimou. Moc potřebuje utěšit.
Žák	Mám pro své jednání vážný důvod : <u>Ten dospělý člověk</u> je nejlepší přítel, <i> jakého jsem kdy na světě měl</i> . Mám i druhou omluvu . <u>Ten dospělý člověk</u> dokáže pochopit všechno, dokonce i knihy pro děti. Mám ještě třetí omluvu : <u>Ten dospělý člověk</u> bydlí ve Francii, má hlad a je mu zima. Potřebuje utěšit.
Marková	Mám pro to vážný důvod : <u>tenhle dospělý</u> je nejlepší přítel, <i> jakého na světě mám</i> . Mám ještě jeden důvod : <u>tenhle dospělý</u> chápe všechno, dokonce i knížky pro děti. A mám důvod do třetice : <u>tenhle dospělý</u> žije ve Francii, má hlad a je mu zima. Potřebuje, aby mu někdo udělal radost.
Lapčík	Ale mám pro to dobrý důvod : <u>tenhle dospělák</u> je ten nejlepší přítel, <i> kterého na světě mám</i> . No a pak – <u>tenhle dospělák</u> rozumí všemu, dokonce i knížkám pro děti. A do třetice : <u>tenhle dospělák</u> je teď ve Francii, je mu zima a má hlad. Moc potřebuje, aby ho někdo utěšil.
Emmerová	Mám k tomu ale vážný důvod . <u>Ten dospělý</u> je můj nejlepší přítel. Dalším důvodem je , že všemu rozumí, dokonce i knihám pro děti. Třetím důvodem je , že bydlí ve Francii, má hlad a je mu zima. Potřebuje utěšit.
Pelán	Mám pro to vážnou omluvu : <u>ten dospělý</u> je nejlepší přítel, <i> jakého na světě mám</i> . Mám ještě jednu omluvu : <u>ten dospělý</u> všemu rozumí, i knížkám pro děti. A mám i třetí : <u>ten dospělý</u> bydlí ve Francii a má tam hlad a je mu zima. Moc potřebuje, aby ho někdo utěšil.

Tabulka 5. Úryvky z originálu a překladů – věnování část 3.

Originál	Si toutes ces excuses ne suffissent pas, je veux bien dédier ce livre à l'enfant qu'a été autrefois cette grande personne.
Stavinohová	Nestačí-li všechny tyhle omluvy, rád věnuji tuto knihu dítěti, kterým kdysi ten dospělý byl.
Podaný	Pokud všechny zmíněné omluvy nestačí, klidně můžu knihu věnovat dítěti, kterým tenhle dospělý kdysi býval.
Niklíček	A jestli tyto důvody nestačí, věnuji tuto knihu dítěti, které už je nějaký čas dospělým.
Sixtová	Jestli ani všechny tyto omluvy nestačí, pak chci tuto knihu věnovat dítěti, kterým tenhle dospělý kdysi byl.
Zmatlíková	Pokud vám však není ani jeden z mých důvodů dost dobrý, rád tuhle knížku věnuji dítěti, kterým i tenhle dospělý kdysi byl.
Žák	Kdyby všechny tyto omluvy nestačily, chci tuto knihu věnovat dítěti, kterým tento dospělý člověk kdysi byl.
Marková	A jestli ani všechny tyhle důvody nestačí, rád bych tuhle knížku věnoval dítěti, kterým býval, než se stal dospělým.
Lapčík	No a kdyby vám tyhle důvody nestačily, můžu pořád ještě tuhle knížku věnovat klukovi, ze kterého tenhle dospělák vyrostl.
Emmerová	Pokud vám všechny tyhle důvody nestačí, rád bych knihu věnoval dítěti, kterým tenhle dospělý kdysi byl.
Pelán	Jestli všechny tyto omluvy nestačí, pak tu knížku věnuji dítěti, kterým ten dospělý kdysi byl.

Tabulka 6. Úryvky z originálu a překladů – kapitola I část 1.

Originál	Les grandes personnes <u>ne comprennent jamais rien</u> toutes seules, et <i>c'est fatigant</i> , pour les enfants, de toujours et toujours leur donner des explications.
Stavínohová	Dospělí <u>sami nikdy nic nechápou</u> a děti to <i>hrozně unavuje stále a stále</i> jim něco vysvětlovat.
Podaný	Dospělí <u>nikdy nic nepochopí sami od sebe</u> – a pro děti <i>je únavné</i> jim pořád dokola všechno vysvětlovat...
Niklčček	Dospělí totiž <u>nikdy nic nechápou</u> a pro děti <i>je únavné</i> jim pořád všechno vysvětlovat.
Sixtová	Dospělí <u>nechápou nikdy nic sami od sebe</u> a pro děti <i>je únavné</i> jim pořád a pořád něco vysvětlovat.
Zmatlíková	Dospělí <u>nikdy nic nepochopí</u> a děti už <i>dost unavuje</i> všechno jim stále dokola vysvětlovat.
Žák	Dospělí <u>sami nikdy nic nepochopí</u> a pro děti <i>je strašně únavné</i> pořád jim něco vysvětlovat.
Marková	Dospělí <u>nikdy nic nepochopí jen tak sami od sebe</u> a pro děti <i>je hodně únavné</i> , když jim musí pořád něco vysvětlovat.
Lapčík	Oni dospěláci <u>nikdy ničemu nerozumí sami od sebe</u> a pořád jim něco vysvětlovat, to jednoho <i>unaví</i> .
Emmerová	Dospělí <u>nikdy nic nechápou</u> a je to <i>opravdu únavné</i> , jak jim děti musí všechno donekonečna vysvětlovat...
Pelán	Dospělí <u>sami nikdy nic nechápou</u> a pro děti <i>je únavné</i> pořád dokola jim něco vysvětlovat.

Tabulka 7. Úryvky z originálu a překladů – kapitola I část 2.

Originál	Les grandes personnes m'ont <u>conseillé</u> de laisser de côté les dessins de serpents boas ouverts ou fermés , et de m'intéresser plutôt à la <i>géographie, à l'histoire, au calcul et à la grammaire</i> .
Stavinohová	Dospělí mi však <u>poradili</u> , abych nechal toho kreslení otevřených a zavřených hrozných a zajímal se raději o <i>zeměpis, dějepis, počty a mluvnici</i> .
Podaný	Dospělí mi <u>radili</u> , abych nechal být obrázky otevřených i zavřených hrozných a místo toho se zajímal o <i>zeměpis, dějepis, počty a mluvnici</i> .
Niklíček	Dospělí mi ale <u>řekli</u> , že bych se neměl starat o kreslení hrozných ani zvenčí, ani zevnitř , ale že bych se měl víc zajímat o <i>zeměpis, dějepis, matematiku a jazyky</i> .
Sixtová	Dospělí mi <u>doporučili</u> , abych se nezabýval kreslením hrozných, ať už otevřených nebo zavřených , a zajímal se spíš o <i>zeměpis, dějepis, počty a gramatiku</i> .
Zmatlíková	Dospělí mi <u>poradili</u> , abych nechal kreslení otevřených i zavřených hrozných a raději se zajímal o <i>zeměpis, dějepis, počty a mluvnici</i> .
Žák	Dospělí mi <u>poradili</u> , abych přestal kreslit zavřené a otevřené hrozných královské a abych se spíš zajímal o <i>zeměpis, dějepis, matematiku a gramatiku</i> .
Marková	Dospělí mi <u>poradili</u> , ať kreslení hrozných – zvenčí i zevnitř – nechám a věnuji se radši <i>zeměpisu, dějepisu, počtům a gramatice</i> .
Lapčík	Dospěláci mi <u>poradili</u> , ať radši nechám kreslení otevřených a zavřených hrozných a místo toho se učím <i>zeměpis, dějepis, počty a mluvnici</i> .
Emmerová	Dospělí mi <u>doporučili</u> , abych přestal kreslit hady, ať už zvenku nebo zevnitř , a raději se věnoval <i>zeměpisu, dějepisu, matematice a gramatice</i> .
Pelán	Dospělí mi <u>poradili</u> , abych nechal kreslení hadů hrozných, otevřených nebo zavřených , a abych se spíš zajímal o <i>zeměpis, dějepis, počty a mluvnici</i> .

Tabulka 8. Úryvky z originálu a překladů – kapitola I část 3.

Originál	J'ai ainsi eu, au cours de ma vie, des tas de contacts avec des tas de gens sérieux . J'ai beaucoup vécu chez les grandes personnes. Je les ai vues de très près. Ça n'a pas trop amélioré mon opinion.
Stavinohová	A tak jsem se v životě setkal se spoustou vážných lidí . Žil jsem hodně s dospělými, poznal jsem je velice z blízka. Ale mé mínění o nich se valně nezměnilo.
Podaný	Jak život šel, potkával jsem spoustu seriózních lidí . Něco jsem se nabydlel u nejrůznějších dospělých. Viděl jsem je hodně zblízka. Názor jsem na ně ale nijak zvlášť nezměnil.
Niklíček	Za svůj život jsem se poznal se spoustou dospělých . Hodně jsem mezi nimi žil. Viděl jsem je zblízka, ale můj názor na ně se nezměnil.
Sixtová	A tak jsem měl během svého života spoustu příležitostí potkat spoustu seriózních lidí . Hodně jsem mezi dospělými pobýval. Poznal jsem je docela zblízka. Moje mínění o nich to ale příliš nevylepšilo.
Zmatlíková	Taky jsem měl během svého života možnost setkat se se spoustou vážných lidí . Žil jsem hodně s dospělými, a poznal jsem je tedy dost zblízka. Tím se ale můj názor na ně moc nezlepšil.
Žák	Tak jsem se během života stýkal s vážnými lidmi . Dlouho jsem žil s dospělými. Můj názor to příliš nezměnilo.
Marková	Také jsem se v životě setkal se spoustou seriózních lidí . S dospělými jsem toho hodně prožil. Pozorně jsem je sledoval. A můj názor na ně to moc nevylepšilo.
Lapčík	Také jsem mnohokrát potkal spoustu vážných lidí . Žil jsem s hodně dospěláky a poznal je zblízka. Ale názor jsem na ně moc nezměnil.
Emmerová	Za svůj život jsem měl spoustu příležitostí potkat se se spoustou vážných lidí . Dlouho jsem pobýval mezi dospělými a zblízka je pozoroval. Ale názor jsem si na ně nevylepšil.
Pelán	Jako letec jsem v životě navázal hromadu známostí s vážnými lidmi . Žil jsem hodně mezi dospělými. Poznal jsem je opravdu zblízka. Můj názor na ně to příliš nevylepšilo.

Tabulka 9. Úryvky z originálu a překladů – kapitola II část 1.

Originál	– S’il vous plaît... dessine-moi un mouton!
Stavinohová	„Prosím pěkně... nakresli mi beránka...“
Podaný	„Prosím tě... nakresli mi beránka!“
Niklíček	„Prosím, nakresli mi beránka.“
Sixtová	„ Prosím vás ... nakresli mi ovečku! “
Zmatlíková	„Prosím, prosím... nakresli mi beránka!“
Žák	„Prosím... nakresli mi beránka!“
Marková	„Prosím, nakresli mi beránka!“
Lapčík	„Prosím... nakresli mi beránka.“
Emmerová	„Prosím, nakresli mi ovečku! “
Pelán	„ Prosím vás ... nakresli mi beránka!“

Tabulka 10. Úryvky z originálu a překladů – kapitola II část 2.

Originál	– Mais... qu’est-ce que tu fais là ?
Stavinohová	„Ale... co tu děláš?“
Podaný	„Ale... co tady děláš?“
Niklíček	„Ale... co tady děláš?“
Sixtová	„Ale... co tady děláš?“
Zmatlíková	„Co tady děláš?“
Žák	„Ale... co tady děláš?“
Marková	„Copak tu děláš?“
Lapčík	„Ale... Co ty tu děláš?“
Emmerová	„Ale... co tady děláš?“
Pelán	„Ale... co tu děláš?“

Tabulka 11. Úryvky z originálu a překladů – kapitola II část 3.

Originál	– <i>Non ! Non !</i> Je ne veux pas d'un éléphant dans un boa. Un boa c'est très dangereux, et un éléphant c'est très encombrant . Chez moi c'est tout petit. <u>J'ai besoin d'un mouton</u> . Dessine-moi un mouton.
Stavinohová	„ <i>Ale ne!</i> Já nechci slona v hroznýši. Hroznýš je moc nebezpečný a slon zabere hodně místa . U mne doma je všechno malinké. Potřebuji beránka. Nakresli mi beránka.“
Podaný	„ <i>Ne! Ne!</i> Já nechci slona v hroznýšovi. Hroznýš je moc nebezpečný a slon zase moc neskladný . Jenže u mě doma je málo místa. Potřebuju beránka. Nakresli mi beránka.“
Niklíček	„ <i>Ne! Ne!</i> Nechci slona uvnitř hroznýše. Hroznýš je příliš nebezpečný a slon je příliš velký . Tam, odkud jsem, je všechno malé. <u>Chci beránka</u> . Nakresli mi beránka.“
Sixtová	„ <i>Ne! Ne!</i> Nechci slona v hroznýšovi. Takový hroznýš je velice nebezpečný a slon je zase velice neskladný . U mě doma je to úplně malé. Potřebuji ovečku. Nakresli mi ovečku.“
Zmatlíková	„ <i>Ne! Ne!</i> Nechci slona v hroznýšovi. Hroznýš je moc nebezpečný a slon zabere moc místa . Tam u mě je všechno malinké. Potřebuju beránka. Nakresli mi beránka.“
Žák	„ <i>Ne! Ne!</i> Nechci slona v hroznýšovi. Hroznýš je velmi nebezpečný a slon moc veliký . U mě doma je všechno malé. Potřebuji beránka. Nakresli mi beránka.“
Marková	„ <i>Ne! Ne!</i> Já nechci slona v hroznýši. Hroznýš je moc nebezpečný a slon zabírá spoustu místa . U mě je všechno maličké. Potřebuju beránka. Nakresli mi beránka.“
Lapčík	„ <i>Ne!</i> Nechci slona v hroznýši. Hroznýš je moc nebezpečný a slon je zase tuze neohrabaný . A u mě je všechno malé. Já potřebuju beránka. Nakresli mi beránka.“
Emmerová	„ <i>Ne! Ne!</i> Já nechci slona v hroznýšovi. Hroznýš je dost nebezpečný a slon zabírá moc místa . U mě je to malinké. Potřebuju ovečku. Nakresli mi ovečku.“
Pelán	„ <i>Ne! Ne!</i> Nechci slona v hroznýšovi. Hroznýš je moc nebezpečný a slon je kolohnát . U mne je všechno malé. Potřebuju beránka. Nakresli mi beránka.“

Originál	Alors, faute de patience, comme j'avais hâte de commencer le démontage de mon moteur, je griffonnai ce dessin-ci. [obrázek] <u>Et je lançai :</u> – <u>Ça c'est la caisse. Le mouton que tu veux est dedans.</u> Mais je fus bien surpris de voir s'illuminer le visage de <i>mon jeune juge</i> : – C'est tout à fait comme ça que je le voulais !
Stavinohová	A tu, protože jsem ztratil trpělivost a protože jsem spěchal, abych se co nejdřív pustil do rozebírání motoru, načmáral jsem tuhle kresbu: [obrázek] <u>A prohlásil jsem:</u> <u>„To je bedýnka. Beránek, kterého chceš, je uvnitř.“</u> Ale byl jsem velice překvapen, když se obličej <i>mého malého soudce</i> rozzářil. „Právě tak jsem to chtěl.“
Podaný	Docházela mi už trpělivost, protože jsem potřeboval začít s rozebíráním motoru, a tak jsem načmáral tohle: [obrázek] <u>A vybafl jsem:</u> <u>„To je bedna. Beránek, kterého chceš, je vevnitř.“</u> Dost mě překvapilo, že se <i>můj mladý přítel</i> celý rozzářil. „Přesně takového jsem chtěl!“
Niklíček	Doházela mi trpělivost, a protože jsem chtěl začít s opravou motoru, nakreslil jsem toto: [obrázek] <u>A odsekl jsem:</u> <u>„Tohle je krabice. Beránek, kterého chceš, je uvnitř.“</u> Ale byl jsem překvapen, když jsem viděl, jak <i>mu</i> zazářily oči: „Přesně to jsem si přál.“
Sixtová	A tehdy, protože už mi docházela trpělivost – spěchal jsem totiž, abych konečně začal s rozebíráním motoru –, jsem načmáral tenhle obrázek: <u>A zavrčel jsem:</u> <u>„Tohle je bedna. Ovce, kterou chceš, je uvnitř.“</u> Jaké ale bylo mé překvapení, když jsem uviděl, jak se tvář <i>mého mladého soudce</i> rozzářila: „Právě takovou jsem chtěl!“ [obrázek]
Zmatlíková	Protože jsem byl netrpělivý a spěchal jsem, abych se mohl co nejdřív pustit do rozebírání motoru, načmáral jsem tady ten obrázek: [obrázek] <u>A prohodil jsem:</u> <u>„Tohle je bedýnka. Beránek, kterého chceš, je uvnitř.“</u> Ale překvapilo mě, jak se tvář <i>mého mladého soudce</i> rozzářila: „To je přesně to, co jsem chtěl!“
Žák	A tak, protože jsem neměl trpělivost a pospíchal jsem, abych mohl začít s opravou motoru, naškrábal jsem tuhle kresbu: [obrázek] <u>A řekl jsem:</u> <u>„To je bedna. Beránek, kterého chceš, je uvnitř.“</u> Ale překvapilo mě, když jsem viděl, jak se tvář <i>mého mladého soudce</i> rozzářila.

„Přesně takhle jsem ho chtěl.“

Marková A mně došla trpělivost, protože jsem už už chtěl začít rozebírat motor. Takže jsem **načmáral** tohle:
[obrázek]
A obořil jsem se na něj:
„Tohle je krabice. Toho svého beránka máš uvnitř.“
Velice mě překvapilo, že se ten *věčně nespokojený človíček* celý rozzářil:
„Přesně takhle jsem to chtěl!“

Lapčík Docházela mi trpělivost, potřeboval jsem už začít rozebírat motor, a tak jsem **načrtl** tuhle kresbu:
[obrázek]
A odsekl jsem „Tohle je krabice. Beránek je uvnitř.“
Nemálo mě překvapilo, když se *mému malému porotci* rozzářily oči:
„Přesně takového jsem chtěl!“

Emmerová Jelikož už mi docházela trpělivost a chtěl jsem se pustit do rozebírání motoru, **načmáral** jsem tohle:
[obrázek]
A k tomu jsem dodal: „Tohle je krabice. A ta tvoje ovečka je uvnitř.“
Dost mě překvapilo, když se *můj malý znalec* najednou rozzářil:
„Přesně takovou jsem si přál!“

Pelán Abych to měl s krku a mohl se konečně pustit do motoru, **načmáral jsem ve spěchu** tenhle obrázek.
[obrázek]
A prohlásil jsem:
„Tohle je bedýnka. Ten tvůj beránek je uvnitř.“
Ale dočkal jsem se velké překvapení. Tvář *mého mladého soudce* se rozzářila.
„Přesně takhle jsem ho chtěl!“

Tabulka 13. Úryvky z originálu a překladů – kapitola XXI část 1.

Originál	– Je suis là, <u>dit</u> la voix, sous le pommier... – Qui es-tu ? <u>dit</u> le petit prince. Tu es bien joli... – Je suis un renard, <u>dit</u> le renard.
Stavinohová	„Jsem tady, pod jabloní...“ <u>řekl</u> ten hlas. „Kdo jsi?“ <u>zeptal</u> se malý princ. „Jsi moc hezká...“ „Jsem liška,“ <u>řekla liška</u> .
Podaný	„Tady jsem, pod jabloní...“ <u>ozval</u> se hlas. „Kdo jsi?“ <u>chtěl vědět</u> malý princ. „Jsi moc hezká...“ „Jsem liška,“ <u>představila se liška</u> .
Niklíček	„Jsem tady,“ <u>řekl</u> hlas, „pod jabloní.“ „Kdo jsi?“ <u>ptal se</u> malý princ. „Jsi moc hezká...“ „Já jsem liška,“ <u>řekla liška</u> .
Sixtová	„Tady jsem,“ <u>řekl</u> hlas, „pod jabloní...“ „Kdo jsi?“ <u>zeptal se</u> malý princ. „Jsi moc hezká...“ „Jsem liška,“ <u>řekla liška</u> .
Zmatlíková	„Já jsem tady, pod jabloní...“ <u>řekl</u> hlas. „Kdo jsi?“ <u>zeptal se</u> malý princ. „Ty jsi krásná...“ „Jsem liška,“ <u>řekla liška</u> .
Žák	„Jsem tady,“ <u>řekl</u> hlas. „Pod jabloní...“ „Kdo jsi?“ <u>zeptal se</u> malý princ. „Jsi krásný...“ „Jsem liška,“ <u>řekla liška</u> .
Marková	„Tady jsem,“ <u>řekl</u> ten hlas, „pod jabloní.“ „Kdo jsi?“ <u>řekl</u> malý princ. „Jsi moc hezká...“ „Já jsem liška,“ <u>řekla liška</u> .
Lapčík	„Jsem tady, pod jabloní...“ <u>řekl</u> ten hlas. „Kdo jsi?“ <u>zeptal se</u> malý princ. „Jsi moc hezká...“ „Jsem liška,“ <u>řekla liška</u> .
Emmerová	„Jsem tady,“ <u>ozval se</u> hlas, „pod jabloní.“ „Co jsi zač?“ <u>zeptal se</u> malý princ. „Líbíš se mi.“ „Jsem liška,“ <u>odpověděla liška</u> .
Pelán	„Tady jsem,“ <u>řekl</u> hlas, „tady pod jabloní.“ „Kdo jsi?“ <u>řekl</u> malý princ. „Jsi moc hezký...“ „Jsem lišák,“ <u>řekl lišák</u> .

Tabulka 14. Úryvky z originálu a překladů – kapitola XXI část 2.

Originál	– Je ne puis pas jouer avec toi, dit le renard. Je ne suis pas apprivoisé. – Ah ! pardon , fit le petit prince. Mais, après réflexion, il ajouta : – Qu'est-ce que signifie « apprivoiser » ?
Stavinohová	„Nemohu si s tebou hrát,“ namítla liška. „Nejsem ochočena.“ „ Ó, promiň ,“ řekl malý princ. Chvilí přemýšlel a pak dodal: „Co to znamená ochočit?“
Podaný	„Nemůžu si s tebou hrát,“ namítla liška. „Nejsem ochočená.“ „ Aha, tak promiň ,“ řekl malý princ. Potom si to ale promyslel a dodal: „Co znamená ,ochočit‘?“
Niklíček	„Nemůžu si s tebou hrát,“ řekla liška. „Nejsem ochočená.“ „ Aha. Promiň ,“ řekl malý princ. Ale zamyslel se a dodal: „A co to znamená ochočená?“
Sixtová	„Nemůžu si s tebou hrát,“ odvětila liška. „Nejsem ochočená.“ „ Ach tak, omlouvám se ,“ řekl malý princ. Pak se ale zamyslel a dodal: „Co znamená ochočit?“
Zmatlíková	„Nemůžu si s tebou hrát,“ řekla liška. „Nejsem ochočená.“ „ Aha! Omlouvám se ,“ řekl malý princ. Ale po chvilce přemýšlení dodal: „Co to znamená ,ochočit‘?“
Žák	„Nemůžu si s tebou hrát,“ řekla liška. „Nejsem ochočená.“ „ Ach, promiň ,“ řekl malý princ. Ale po chvilkovém přemýšlení dodal: „Co znamená ochočit?“
Marková	„Nemůžu si s tebou hrát,“ namítla liška. „Nejsem ochočená.“ „ Aha! Promiň ,“ řekl princ. „Co znamená – ,ochočit‘?“ dodal po chvilce přemýšlení.
Lapčík	„Nemůžu si s tebou hrát,“ řekla liška. „Nejsem ochočená.“ „ Promiň ,“ špitl malý princ. Na chvilku se zamyslel. „Co znamená ,ochočená‘?“
Emmerová	„Nemůžu si s tebou hrát,“ řekla liška. „Nejsem ochočená.“ „ Aha! Promiň ,“ omluvil se malý princ. Zamyslel se a pak dodal: „A co znamená ,ochočená‘?“
Pelán	„Nemůžu si s tebou hrát,“ řekl lišák. „Nejsem ochočený.“ „ Ach, omlouvám se! “ vyhrkl malý princ. Ale po malé úvaze dodal: „Co znamená ,ochočit‘?“

Tabulka 15. Úryvky z originálu a překladů – kapitola XXI část 3.

Originál	– Il y a une fleur... je crois qu'elle m'a apprivoisé... – C'est possible, dit le renard. On voit sur la Terre toutes sortes de choses... – Oh ! ce n'est pas sur la Terre, dit le petit prince. Le renard parut très intrigué :
Stavinohová	„Znám jednu květinu... myslím, že si mě ochočila...“ „To je možné,“ dodala liška. „Na Zemi je vidět všelicos...“ „ Ó , to není na Zemi,“ řekl malý princ. Zdálo se, že to probudilo v lišce velkou zvědavost:
Podaný	„Znám jednu květinu... myslím, že si mě ochočila...“ „To je možné,“ připustila liška. „Na Zemi se dějí ledajaké věci...“ „ Ale ne , tohle nebylo na Zemi,“ namítl malý princ. Liška se zatvářila velice zmateně.
Niklíček	„Mám jednu květinu... Řekl bych, že si mě ochočila...“ „To je klidně možné,“ odvětila liška. „Tady na Zemi se dějí různé věci...“ „ Ó , to není na Zemi,“ řekl malý princ. Zdálo se, že ji to zaujalo:
Sixtová	„Je jedna květina... myslím, že si mě ochočila...“ „To je možné,“ pravila liška. „Na Zemi se dějí všelijaké věci...“ „ Ale to není na Zemi,“ řekl malý princ. To lišku zjevně velmi zaujalo:
Zmatlíková	„Myslím, že jedna květina... si mě ochočila...“ „To je možné,“ řekla liška. „Na Zemi můžeme vidět různé věci...“ „ Ale to není na Zemi!“ řekl malý princ. Zdálo se, že to v lišce probudilo zvědavost:
Žák	„Existuje jedna květina... Vypadá to, že si mě ochočila.“ „To je možné,“ řekla liška. „Na Zemi vidíme spoustu takových věcí...“ „ Ach , to není na Zemi,“ řekl malý princ. Liška vypadala zneklidněně.
Marková	„Znám jednu květinu... a myslím, že si mě ochočila...“ „To je možné,“ prohlásila liška. „Na Zemi se vidí různé věci.“ „ Ale ne tady na Zemi,“ vysvětloval malý princ. To lišku zjevně velice zaujalo:
Lapčík	„Jedna květina... myslím, že si mne ochočila...“ „Co by ne,“ řekla liška. „Na Zemi se může stát leccos.“ „ To ale není na Zemi,“ řekl malý princ. Liška se podívala velice zaujatě:
Emmerová	„Znám jednu květinu. Myslím, že si mě ochočila.“ „To je možné,“ prohlásila liška. „Na Zemi jsou k vidění různé věci.“ „ Kdepak , ona není na Zemi,“ opravil ji malý princ. To lišku velmi zaujalo:
Pelán	„Znám jednu květinu... a myslím, že ta si mě ochočila...“ „To je možné,“ řekl lišák. „Na Zemi se dá vidět spousta věcí...“ „ Ale tohle není na Zemi,“ řekl malý princ. Zdálo se, že lišáka to náramně zaujalo: